

# BELGISCHE SENAAT SENAT DE BELGIQUE

—  
BUITENGEWONE ZITTING 1961  
—

—  
VERGADERING VAN 7 JUNI 1961  
—

Voorstel van wet tot wijziging van sommige diploma's uitgereikt door de Belgische universiteiten en inrichtingen voor hoger onderwijs.

## TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De maatregel die het voorwerp uitmaakt van het huidige voorstel van wet is van klaarblijkelijk nut en spoedeisend. De vermelding « koloniale wetenschappen », in een aantal diploma's die de Belgische universiteiten en hogere onderwijs inrichtingen vroeger uitreikten, geeft in de huidige historische omstandigheden aanleiding tot ongelukkige misverstanden, waardoor in vele landen de houders van de betrokken diploma's vijandig worden bejegend.

Het is overbodig op te merken dat de aangevochten uitdrukking (« koloniale wetenschappen ») geen ware wetenschappelijke betekenis heeft. Inderdaad, de onder deze benaming aangeduide studiën zijn in werkelijkheid studiën in de administratieve wetenschappen met een zekere specialisatie betreffende het bestuur van onze vroegere kolonie. De uitdrukking « koloniale wetenschappen » betekende dus eenvoudig : administratieve wetenschappen toegepast op de toestanden eigen aan de voormalige Belgisch-Kongo. Maar, in de gedachte van vele leidende personaliteiten van onlangs onafhankelijk geworden landen roept bedoelde uitdrukking de idee op van de bestudering van alle middelen, met een beroep op de daarmede verband houdende hulpwetenschappen, om de koloniale regimes in stand te houden en te verstevigen. Het geldt hier een vooroordeel dat door niets wordt gerechtvaardigd noch in het eigenlijk programma noch in de ware geest van de studie der zogezegde « koloniale wetenschappen » zoals ze altijd ingericht geweest zijn in België. Het is echter onbe-

—  
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1961  
—

—  
SEANCE DU 7 JUIN 1961  
—

Proposition de loi portant modification de certains diplômes délivrés par les universités et les institutions d'enseignement supérieur belges.

## DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La mesure qui fait l'objet de la présente proposition de loi est d'une utilité et d'une urgence évidentes. La mention des « sciences coloniales », faite dans un certain nombre de diplômes délivrés dans le passé par les universités et les institutions d'enseignement supérieur belges, donne lieu dans les circonstances historiques actuelles à de malencontreux malentendus qui déclenchent, dans de nombreux pays, une véritable réaction d'hostilité contre les titulaires de ces diplômes.

Il est superflu de faire remarquer que l'expression incriminée (« sciences coloniales ») n'a aucune valeur scientifique réelle. En effet, les études désignées sous cette appellation sont en réalité des études de sciences administratives comportant une certaine spécialisation en vue de l'administration de notre ancienne colonie. L'expression « sciences coloniales » voulait donc simplement dire : sciences administratives appliquées aux situations propres à l'ancien Congo belge. Mais, dans l'esprit de beaucoup de personnalités dirigeantes de pays nouvellement arrivés à l'indépendance, cette expression semble évoquer l'idée d'une étude, avec l'aide des sciences auxiliaires pouvant y contribuer, de tous les moyens propres à maintenir et renforcer les régimes coloniaux. Il y a là un préjugé que rien ne justifie dans le véritable programme et le véritable esprit de l'étude des sciences dites « coloniales », telles qu'elles furent toujours organisées en Belgique. Mais, il est néanmoins incontestable que l'expression prête en fait à de regrettables et trop compréhensibles mé-

twistbaar dat de betrokken uitdrukking zich feitelijk toch leent tot betreuenswaardige en al te begrijpelijke misvattingen. Vele houders van de zoëven bedoelde diploma's zijn aldus het slachtoffer van een ongelukkig gekozen terminologie, ten gevolge van de instinctmatige afkerigheid van al de volkeren die het koloniaal regiem gekend hebben, van elke zinspeling op dat regiem, ook al is het slechts met een woord.

De vorenstaande toelichtingen bewijzen dat het nodig is onverwijld een einde te maken aan een toestand die hinderlijk is voor een vrij groot aantal gediplomeerden van onze universiteiten en hogere onderwijsinrichtingen.

## ONDERZOEK DER ARTIKELEN

### *Eerste artikel.*

Het eerste artikel schrapt de vermelding der zogezegde « koloniale » wetenschappen in de diploma's uitgereikt door de Belgische universiteiten en hogere onderwijsinrichtingen en vervangt ze door de vermelding « administratieve » wetenschappen, behoudens in het geval dat de vermelding koloniale wetenschappen samengaat met de vermelding administratieve wetenschappen, in welk geval de uitdrukking in werkelijkheid reeds een pleonasme bevatte en de eenvoudige schrapping van de aangevochten vermelding dus volstaat.

### *Art. 2.*

Artikel twee verzekert de toepassing van deze wet op al de diploma's, zowel op die welke vroeger werden uitgereikt als op die welke nog mochten uitgereikt worden.

### *Art. 3.*

Dit artikel laat de Belgische universiteiten en hogere onderwijsinrichtingen, die in het verleden diploma's hebben uitgereikt waarin vermeldingen voorkomen die onder de toepassing vallen van onderhavige wet, toe aan de houders van de betrokken diploma's een overeenkomstig de beschikkingen van deze wet gewijzigd diploma uit te reiken.

### *Art. 4.*

Dit artikel beoogt een spoedige toepassing van de wet te verzekeren. Dit is nodig, want, indien

prises. De nombreux titulaires des diplômes en question sont victimes ainsi d'une terminologie peu heureuse, étant donnée l'animosité instinctive de tous les peuples qui ont connu un régime colonial contre toute réminiscence, fût-elle purement verbale, de celui-ci.

Des explications qui précèdent, il résulte qu'il est nécessaire de mettre fin sans délai à une situation qui gêne un assez grand nombre de diplômés de nos universités et institutions d'enseignement supérieur.

## EXAMEN DES ARTICLES

### *Article premier*

L'article premier supprime la mention des sciences dites « coloniales » dans les diplômes délivrés par les universités et institutions d'enseignement supérieur belges et la remplace par la mention des sciences « administratives », sauf dans le cas où la mention des sciences coloniales était combinée avec celle des sciences administratives, en quel cas l'expression était réellement pléonastique et donc la simple suppression de la mention incriminée suffit.

### *Art. 2.*

L'article 2 assure l'application de la présente loi à tous les diplômes, tant à ceux délivrés dans le passé qu'à ceux qui seraient encore à délivrer dans l'avenir.

### *Art. 3.*

Le présent article permet aux universités et aux institutions d'enseignement supérieur, qui dans le passé ont délivré des diplômes comportant des mentions qui tombent sous l'application de cette loi, de délivrer aux titulaires de ces diplômes un diplôme modifié conformément aux dispositions de la nouvelle loi.

### *Art. 4.*

Le présent article tend à assurer une application rapide de la loi. Ceci est nécessaire, car, si

de wetgever niet ingrijpt voor het einde van het huidige akademisch jaar, zal het universitair instituut voor overzeese gebieden te Antwerpen verplicht zijn aan zijn studenten een diploma af te geven van kandidaat of licentiaat in de administratieve en koloniale wetenschappen, tot grote verbazing van de Belgische en buitenlandse openbare mening en tot niet minder groot nadeel van zijn studenten.

le législateur n'intervient pas avant la fin de l'actuelle année académique, l'institut universitaire des territoires d'outre-mer d'Anvers sera encore obligé de délivrer cet été un diplôme de candidat ou de licencié en sciences administratives et coloniales à ses étudiants, au grand ahurissement de l'opinion publique belge et étrangère et au non moins grand détriment de ces étudiants.

### K. VAN CAUWELAERT.

#### Voorstel van wet tot wijziging van sommige diploma's uitgereikt door de Belgische universiteiten en inrichtingen voor hoger onderwijs.

#### Proposition de loi portant modification de certains diplômes délivrés par les universités et les institutions d'enseignement supérieur belges.

##### Eerste Artikel.

##### Article Premier.

In de door de Belgische universiteiten en inrichtingen voor hoger onderwijs uitgereikte diploma's, die de vermelding « koloniale wetenschappen » bevatten samen met de vermelding handelswetenschappen, economische wetenschappen, financiële wetenschappen, consulaire wetenschappen of politieke wetenschappen, wordt de vermelding « koloniale wetenschappen » geschrapt en vervangen door « administratieve wetenschappen ».

Dans les diplômes délivrés par les universités ou les institutions d'enseignement supérieur belges, qui comportent la mention des « sciences coloniales » conjointement avec celle des sciences commerciales, des sciences économiques, des sciences financières, des sciences consulaires ou des sciences politiques, la mention des « sciences coloniales » est supprimée et remplacée par la mention des « sciences administratives ».

In de in het vorige lid bedoelde diploma's, die de samengevoegde vermelding administratieve en « koloniale wetenschappen » bevatten, wordt de vermelding « koloniale wetenschappen » eenvoudig geschrapt.

Dans les diplômes, visés par les dispositions de l'alinéa précédent, qui comportent la mention conjointe des sciences administratives et des « sciences coloniales », la mention des « sciences coloniales » est purement et simplement supprimée.

##### Art. 2.

##### Art. 2.

De bepalingen van vorenstaand artikel zijn toepasselijk zowel op de reeds uitgereikte als op de nog uit te reiken diploma's.

Les dispositions de l'article précédent s'appliquent à la fois aux diplômes délivrés dans le passé et aux diplômes à délivrer dans l'avenir.

De personen die op regelmatige wijze de in het vorenstaand artikel bedoelde diploma's verworven hebben zullen de titel voeren van de door hun diploma toegekende graad overeenkomstig de door deze wet aangebrachte wijzigingen.

Les personnes qui ont régulièrement obtenu les diplômes visés par l'article précédent porteront le titre du grade qui leur est attribué par leur diplôme conformément aux modifications édictées par la présente loi.

##### Art. 3.

##### Art. 3.

De universiteiten en inrichtingen voor hoger onderwijs, die in het verleden diploma's hebben uitgereikt welke de vermelding « koloniale we-

Les universités et institutions d'enseignement supérieur qui dans le passé ont délivré des diplômes comportant la mention des « sciences colo-

tenschappen » bevatten, worden gemachtigd die te vervangen ten einde ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet. Er zal van de houders van de betrokken diploma's geen enkel bijkomend examen geëist worden als voorwaarde tot het verkrijgen van een overeenkomstig de bepalingen van deze wet gewijzigd diploma.

**Art. 4.**

Deze wet treedt in werking op de dag harer bekendmaking in het « Belgisch Staatsblad ».

niales » sont autorisées à remplacer les dits diplômes pour les mettre en concordance avec les dispositions de la présente loi. Il ne sera exigé des titulaires des dits diplômes aucun examen supplémentaire comme condition à l'obtention d'un diplôme modifié conformément aux dispositions de la présente loi.

**Art. 4.**

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur Belge ».

K. VAN CAUWELAERT.